Nederlandse referentievertaling

HAAS+SOHN

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_db0c47acd8572597686c

SHA-256: db0c47acd8572597686c6990e9de9e365528d313625a2ec9402212194563d702

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Regulátor komínového tahu	Schoorsteentrekregelaar
Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou	Schoorsteentrekregelaar met explosieveilige klep
Návod na montáž	Montage-instructies
Regulátor komínového tahu	Schoorsteentrekregelaar
Regulátor komínového tahu	Schoorsteentrekregelaar
s protiexplozní klapkou	met explosieveilige demper
Funkce:	Functie:
1120130011400-	1120130011400-

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami. U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému.	HAAS+SOHN schoorsteentrekregelaar compenseert continu voor veranderingen in de schoorsteentrek die optreden als gevolg van wisselende weersomstandigheden (winter, wind). Als de schoorsteentrek te hoog is, opent de klep en stroomt er lucht vanuit de kamer de schoorsteen in. Bij onderdruk blijft de klep gesloten, wat zorgt voor een optimale verbranding. De klep opent ook wanneer de kachel niet in gebruik is, dankzij de ventilatie van de schoorsteen en de kachel. Continue ventilatie van de schoorsteen voorkomt condensvorming en vermindert de ophoping van afzettingen. Bij een schoorsteentrekregelaar met een explosieveilige klep opent deze klep in geval van een explosie, wat in extreme gevallen kan voorkomen. Deze klep verlaagt tijdelijk de overdruk en voorkomt schade aan de kachel en het verwarmingssysteem.
Pokyny k montáži:	Montage-instructies:
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná. Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky. Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru.	De HAAS+SOHN rookgasregelaar is zeer eenvoudig te installeren, maar de montage en afstelling dienen door een specialist te worden uitgevoerd. De regelaar is onderhoudsvrij. Achteraf inbouwen in een bestaand verwarmingssysteem is ook mogelijk. De rookgasregelaar kan alleen in het rookkanaal tussen de kachel en de schoorsteen worden geplaatst. Hoe verder de regelaar van de kachel wordt geplaatst, hoe groter de kans op problemen met de rookafvoer en trillingen van de klep. De rookgasregelaar moet worden geïnstalleerd in de ruimte waar de kachel staat, maar niet in ruimtes zoals slaapkamers, voorraadkamers of ruimtes met een verhoogd brandrisico.
Důležité upozornění:	Belangrijke mededeling:
Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník.	De zwenkklep moet altijd in verticale positie staan en de as van de zwenkklep in horizontale positie. De trekafstelling van uw kachel moet door een professional worden uitgevoerd.
Montáž: A) Montáž s T-kusem do kouřovodu:	Installatie: A) Installatie met T-stuk in het rookkanaal:
Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci. Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	Dit maakt een snelle en professionele installatie mogelijk, vooral bij nieuwe schoorsteensystemen. Kies de installatielocatie, houd rekening met de lengte van het T-stuk en installeer het T-stuk zo dat de aftakking verticaal staat. Bevestig het T-stuk aan de schoorsteen met klemmen of las de verbinding. Zaag een gat in de bestaande schoorsteen en installeer het T-stuk zoals hierboven beschreven. Plaats de schoorsteentrekregelaar zo dat de as van de zwenkklep horizontaal staat. Zet de schoorsteentrekregelaar vast om losraken te voorkomen.
B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu:	B) Installatie met een lashuls in het rookkanaal:

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace,	De lasbare huls in het rookkanaal maakt een eenvoudige installatie van de regelaar mogelijk. Kies een geschikte

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	installatielocatie, lijn de huls verticaal uit en markeer de uitsparing in het rookkanaal. Zaag een gat in het rookkanaal en de schoorsteenmanchet zodat de as van de klep horizontaal staat. Zet de schoorsteenregelaar vast om losraken te voorkomen.
zavařte.	koken.
Vložte	Invoegen
regulátor	regulator
Montáž s navařovací objímkou	Montage met lashuls
1120130011400-	1120130011400-
Montáž s T-kusem	Montage met T-stuk

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm):	C) De installatie wordt in de schoorsteen geschroefd (niet mogelijk met D 130 mm):
Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu. Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	Raadpleeg vóór de installatie van het rookkanaal een schoorsteenveger of de fabrikant van uw schoorsteen over de juiste installatiemethode. Zorg er bij de installatie van het rookkanaal voor dat het gelijk ligt met het stucwerk. Plaats de trekregelaar in het rookkanaal, zodat de as van de zwenkklep horizontaal is. Zet de trekregelaar vast om losraken te voorkomen.
POZOR: Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat!	LET OP: Voordat u de kachel in gebruik neemt, moet u de veiligheidsvergrendeling in de stand zetten zoals weergegeven in de afbeelding hieronder! De zwenkklep moet vrij kunnen bewegen!
Seřízení:	Aanpassing:
Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm). Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu.	De afstelling gebeurt door het contragewicht te draaien en vast te zetten. De gewenste schoorsteentrek kan nauwkeurig worden ingesteld door de juiste positie van het contragewicht. Als er geen trekmeter beschikbaar is, moet de zwenkklep ongeveer 30° ten opzichte van de verticaal worden gekanteld (zie ook de afmetingen in het hoofdstuk Technische gegevens of de onderstaande schetsen voor de D 130 mm-versie). Na de afstelling zet u het contragewicht vast met de geïntegreerde schroef.
Kontrola:	Controle:
Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po: Krbová kamna: 30 minut Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin Vyzděný krb: 6 hodin	Om de juiste afstelling van de klep te controleren, verwarmt u de kachel en schoorsteen tot een bedrijfstemperatuur van 70 °C. Uit ervaring blijkt dat u deze temperatuur na: Open haard: 30 minuten Geïsoleerde inbouwhaard: 5 uur Open haard van metselwerk: 6 uur
1120130011400-	1120130011400-
Montáž se zděří	De montage is een puinhoop.
Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm	De vlotterklep afstellen voor D 130 mm
Bezpečnostní pojistka	Veiligheidszekering
Nastavení tahu 10 Pa: Nastavení tahu 15 Pa: Nastavení tahu 20	Instelling 10 Pa: Instelling 15 Pa: Instelling 20
Pa:	Pa:
Nastavení tahu 25 Pa: Nastavení tahu 30 Pa:	Trekkingsinstelling 25 Pa: Trekkingsinstelling 30 Pa:

Oorspronkelijke pagina 4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Dimenzování:	Maatvoering:
Kamna	Kachel
Regulátor komínového tahu Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou	Schoorsteentrekregelaar Schoorsteentrekregelaar met explosieveilige klep
< Ø 130 mm	< Ø 130 mm
Ø 130 mm	Ø 130 mm
Ø 130 – 160 mm	Ø 130 – 160 mm
Ø 150 mm	Ø 150 mm
Ø 160 – 250 mm	Ø 160 – 250 mm
Ø 200 mm	Ø 200 mm
> Ø 250 mm	> Ø 250 mm
2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)	2 x Ø 200 mm (verse anordnen)
Technická data:	Technische gegevens:
Zkoušeno podle normy DIN 4795 Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160	Getest volgens DIN 4795. Voldoet aan de eisen van DIN 4705 en DIN 18160.
Typ	Type
bez protiexplozní	zonder explosiebestendig
klapky	kleppen
s protiexplozní	met explosiebestendige
klapkou	klep
Průměr	Diameter
D	D
130	130
150	150
200	200
130	130
150	150
200	200
Přiřazená skupina	Toegewezen groep
DIN 4796	DIN 4796
2	2
4	4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
4	4
2	2
4	4
4	4
Délka vložení a	Inbrenglengte en
mm	mm
79	79
79	79
79	79
79	79
79	79
79	79
Nastavení výkyvné klapky b	Afstelling zwenkklep b
mm	mm
22	22
33	33
22	22
33	33
Nastavení tahu komína	Schoorsteentrekafstelling
Pa	Pa
10-30	10-30
10-33	10-33
4-35	4-35
10-30	10-30
10-33	10-33
4-35	4-35
Min. otevírací tlak	Minimale openingsdruk
mbar	mbar
6	6
6	6
6	6
6	6

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6	6
6	6
Max. teplota spalin	Maximale rookgastemperatuur
°C	°C
400	400
400	400
400	400
400	400
400	400
400	400
Příslušenství, které není součástí dodávky:	Accessoires niet inbegrepen:
Roura T-kus Navařovací objímka Komínová zděř	Pijp T-stuk Lasmof Schoorsteenrookkanaal
1120130011400-	1120130011400-

HAAS+SOHN

Regulátor komínového tahu
Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou

Návod na montáž



Regulátor komínového tahu



Regulátor komínového tahu
s protiexplozní klapkou

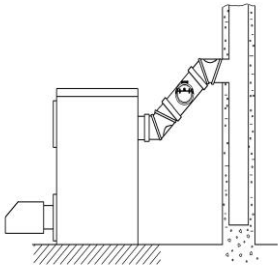
Funkce:

Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami.
U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému.

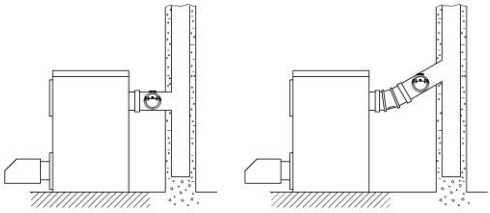
Pokyny k montáži:
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná.
Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky.
Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru.

Důležité upozornění:
Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník.

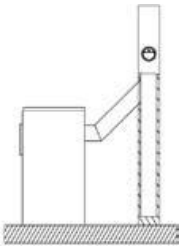
Montáž:
A) Montáž s T-kusem do kouřovodu:
Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci.
Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s T-kusem

B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu:
Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace, vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku zavařte. Vložte regulátor komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s navařovací objímkou

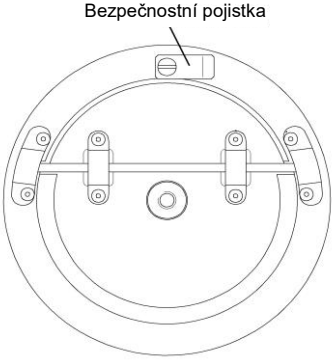
C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm):
Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu.
Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.

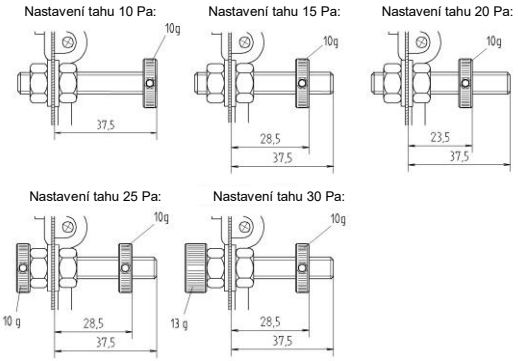


Montáž se zděří

POZOR: Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat!

Seřízení:
Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm).
Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu.





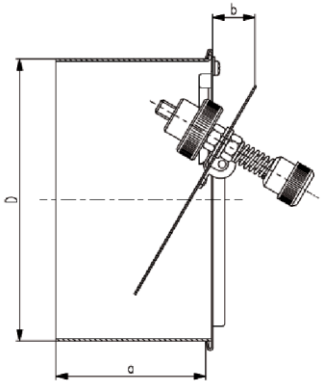
Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm

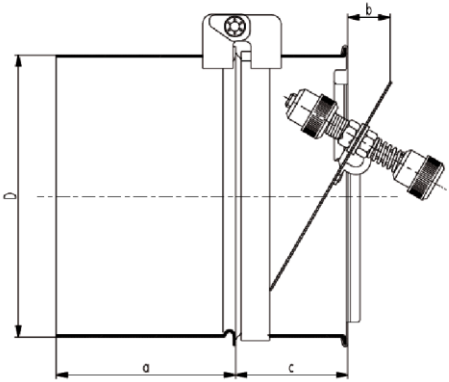
Kontrola:
Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po:
Krbová kamna: 30 minut
Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin
Vyzděný krb: 6 hodin

Dimenzování:

Kamna	Regulátor komínového tahu Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou
< Ø 130 mm	Ø 130 mm
Ø 130 – 160 mm	Ø 150 mm
Ø 160 – 250 mm	Ø 200 mm
> Ø 250 mm	2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)

Technická data:
Zkoušeno podle normy DIN 4795
Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160





Typ		**bez protiexplozní klapky**			**s protiexplozní klapkou**		
Průměr	D	130	150	200	130	150	200
Přiřazená skupina	DIN 4796	2	4	4	2	4	4
Délka vložení **a**	mm	79	79	79	79	79	79
Nastavení výkyvné klapky **b**	mm		22	33		22	33
Nastavení tahu komína	Pa	10-30	10-33	4-35	10-30	10-33	4-35
Min. otevírací tlak	mbar	6	6	6	6	6	6
Max. teplota spalin	°C	400	400	400	400	400	400

Příslušenství, které není součástí dodávky:
Roura T-kus
Navařovací objímka
Komínová zděř